

**Z M L U V A**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo: 393/2011**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:** **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: **Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1**  
v mene ktorého koná: **Ing. Viktor Nižňanský, PhD., vedúci Úradu vlády SR**  
IČO: **00151513**  
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica, Bratislava**  
Číslo účtu: **7000060195/8180**  
(ďalej aj len ako „poskytovateľ“)

**a**

**Prijímateľ:** **Trnavský samosprávny kraj**  
Sídlo: **Starohájska 10, P. O. BOX 128, 917 01 Trnava**  
v mene ktorého koná: **Ing. Tibor Mikuš**  
IČO: **37836901**  
Bankové spojenie: **8180 Štátna pokladnica**  
Číslo účtu: **7000183718**  
(ďalej aj len ako „prijímateľ“)

**Článok I.**  
**Predmet zmluvy**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „úrad vlády“), podprogram podpredseda vlády Slovenskej republiky pre ľudské práva a národnostné menšiny (ďalej aj len ako „podpredseda vlády“) podľa ustanovení §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 526/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zákon“).
2. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením na realizáciu projektu, v súlade so schváleným štruktúrovaným rozpočtom projektu a komentárom k štruktúrovanému rozpočtu (ďalej len „štruktúrovaný rozpočet“), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.
3. Poskytovateľ poskytuje prijímateľovi dotáciu vo výške **2 500 €** (slovom: **dvetisíc päťsto eur**) s účelovým určením : **realizácia kultúrno-spoločenského podujatia - multikultúrneho festivalu na realizáciu projektu KULTÚRA NÁS SPÁJA**



**Multikultúrny festival v Galante (KNM-518/2011/1.4.1)** (ďalej aj len ako „projekt“) v rámci dotačného programu úradu vlády s názvom Kultúra národnostných menšín 2011.

4. Realizátorom projektu je organizácia s názvom **Galantské osvetové stredisko**, so sídlom **Bratislavská 1458/71, 924 01 Galanta**, IČO: **36088251**, ktorá je v zriaďovateľskej pôsobnosti prijímateľa (ďalej aj len ako „konečný prijímateľ“). Prijímateľ je povinný zabezpečiť, aby dotáciu použil a projekt realizoval výlučne konečný prijímateľ podľa podmienok uvedených v tejto zmluve, a zaväzuje sa vykonať všetky úkony potrebné k tomu. Za konanie konečného prijímateľa v súvislosti s poskytnutou dotáciou zodpovedá prijímateľ ako keby konal sám.

## **Článok II.**

### **Podmienky poskytnutia a použitia dotácie**

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy a realizovať projekt na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy do 30 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z celkového rozpočtu projektu, vo výške: **137 EUR** (ďalej aj len ako „spolufinancovanie“).
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2011 (ďalej aj len ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ sa zaväzuje dotáciu použiť v súlade so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotačného systému Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou projektu poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení projektu s uvedením programu, termínu a miesta realizácie projektu v slovenskom jazyku na adresu [snm@vlada.gov.sk](mailto:snm@vlada.gov.sk), v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2011“. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

## **Článok III.**

### **Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie**

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 30. septembra 2011, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v prvom polroku 2011
  - b) do 31. decembra 2011, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v treťom štvrtroku 2011
  - c) do 31. januára 2012, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2011 (ďalej aj len ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).



Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.

2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie. Vyúčtovanie dotácie musí obsahovať:
  - a) záverečnú správu o realizácii projektu, z ktorej bude zrejmé dodržanie účelu a ktorá bude obsahovať najmä: písomnú správu s podrobným hodnotením účelu a priebehu realizácie projektu v slovenskom jazyku doplnenú pri seminároch a táboroch o zoznam účastníkov; pri výskumoch o záverečnú správu v slovenskom jazyku (rozsah min. 10 strán), vedeckú štúdiu, alebo inú formu zodpovedajúcu príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, video dokumentácia, audio dokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.). K vecnému vyhodnoteniu môže priložiť prijímateľ fotodokumentáciu, dokumentáciu o mediálnom ohlase a prezentáciu na CD alebo DVD nosiči.
  - b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
    - ba) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za projekt,
    - bb) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
    - bc) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
    - bd) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u prijímateľa.
3. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

#### Článok IV.

##### Kontrola použitia dotácie a sankcie

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej aj len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje.



3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 5 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov, najneskôr však do 30 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2011, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu „024“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2011, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu „024“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu „024“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

#### **Článok V.**

##### **Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.

#### **Článok VI.**

##### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené



výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.

2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Sekcia národnostných menšín, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Prijímateľ sa zaväzuje dodržiavať interné predpisy poskytovateľa súvisiace s poskytovaním dotácie, ktoré sú zverejnené na webovom sídle poskytovateľa.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet.
8. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 3 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

#### Za poskytovateľa:

Meno: Ing. Viktor Nižňanský, PhD.  
Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis: 

Dátum: 08. SEP. 2011

Odtlačok pečiatky:



#### Za prijímateľa:

Meno: Ing. Tibor Mikuš  
Funkcia: predseda

Podpis: 

Dátum: 25.07.2011

Odtlačok pečiatky:



**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín  
číslo 393/2011

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: KULTÚRA NÁS SPAJA Multikultúrny festival v Galante					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	konferencier	práca/l dielo	60	1	60
	účinkujúci - skupina	práca/l vystúpenie	210	4	840
	účinkujúci - jednotlivec	práca/l vystúpenie	100	3	300
	lektor	práca/l dielo	150	1	150
	scenarista	práca/l dielo	100	1	100
2.	nájom priestorov na realizáciu projektu				
			0	0	0
3.	nájom techniky				
	zvuková	hodina	80	5	400
4.	technické služby súvisiace s realizáciou projektu				
	služby ozvučovacie	práca/l objednávka (faktúra)	220	1	220
5.	cestovné a prepravné				
			0	0	0
7.	propagačné materiály a publicita				
	pozvánky	kus	0.50	500	250
	plagáty	kus	1.20	150	180
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	2 500
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	Občerstvenie	x	x	x	100
	Výzdoba javiska a kvetinová dekorácia	x	x	x	37
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	137
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
B+C	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	137
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	2 637

Galanta, dňa 25.07.2011

	 Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa
---	---



## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Rozpočet projektu je postavený na čerpanie bežných výdavkov spolu vo výške 2.637,- Eur. Vlastné zdroje sú plánované vo výške 137,- Eur a požadovaná finančná dotácia z Úradu vlády Slovenskej republiky je vo výške 2 500,- Eur. Vlastné zdroje tvoria 5,19 % z celkového rozpočtu projektu. Na projekt neplánujeme čerpať finančné prostriedky z iných zdrojov.

Štruktúra nákladov:

1/ Osobné výdavky :

- odmeny účinkujúcich jednotlivcov a súborov počas festivalového programu vo výške 1 140,00 Eur (4 súbory = 840,00 Eur + 3 jednotlivci = 300,00 Eur)
- konferovanie (práca/1 dielo - 60,00 eur ) vo výške 60,- Eur
- lektor (názov v pôvodnom schválenom rozpočte - iné - grafické spracovanie propagačných materiálov - plagátov a pozvánok) vo výške 150,00 Eur
- scenárista (názov v pôvodnom schválenom rozpočte - iné - scenár a réžia) vo výške 100,00 Eur.

3/Prenájom techniky: - ozvučovacej - pri festivaloch je veľmi dôležitá kvalitná ozvučovací technika, aby bol dosiahnutý vysoký umelecký zážitok, preto prenájom ozvučovacej techniky (5 hod. v tom: 3,5 festivalové hod. + 1,5 hod. skúšky pre akustické nastavenie účinkujúcich x 80,- eur/hod.) bude vo výške 400,00 Eur.

4/Služby: - ozvučovanie (práca/1objednávka: 5 hodín- v tom: 3,5 festivalové hodiny + 1,5 skúškové hodiny pre akustické nastavenie účinkujúcich x 44,00 eur/1 hodina) vo výške 220,00 Eur;

7/ V rámci zvýšenia efektivity propagácie festivalu sú v tejto kapitole plánované nasledovné výdavky:

- plnofarebné plagáty vo formáte A3 v počte 150 kusov á 1,20 Eur = 180,00 Eur
- plnofarebné pozvánky v počte 500 kusov á 0,50 Eur = 250,00 Eur.

Na projekt vyčleňujeme vlastné finančné zdroje k položkám občerstvenie a výzdoba javiska a kvetinová dekorácia, ktoré budeme hradiť z vlastného rozpočtu organizácie vo výške 137,00 Eur.

V rámci projektu neplánujeme v kapitole Výnosy (príjmy) žiadne položky - vstup na festival bude bezplatný.

Galanta, dňa 25.07.2011

	
Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa